

阅微草堂笔记

(清) 纪昀著；马静怡编译。



三秦出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

阅微草堂笔记 / (清) 纪昀著; 马静怡编译. —西安: 三秦出版社, 2018.3

(国学经典 10 元本 / 支旭仲主编)

ISBN 978-7-5518-1780-6

I. ①阅… II. ①纪… ②马… III. ①笔记小说—小说集—中国—清代②《阅微草堂笔记》—译文 IV. ① I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 056329 号

阅微草堂笔记

[清] 纪 昀 著 马静怡 编译

出版发行	陕西新华出版传媒集团	三秦出版社
地 址	西安市北大街 147 号	
电 话	(029) 87205121	
邮 编	710003	

印 刷	陕西金德佳印务有限公司
开 本	850mm × 1168mm 1/32
印 张	6
字 数	145 千字
版 次	2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5518-1780-6
定 价	10.00 元

网 址 <http://www.sqcbs.cn>

编者的话

《阅微草堂笔记》是清代著名学者纪昀晚年所作的笔记小说集，作者纪昀，字晓岚，号云石、春帆，自称观弈道人。生于雍正二年（1724），卒于嘉庆十年（1805），终年八十二岁。清直隶献县人。纪昀出生于家境殷实的富贵之家，父亲纪容舒，康熙举人，曾在京城户部、吏部做官，也曾任云南姚安知府。兄纪昭，乾隆进士，官至内阁中书。纪昀二十四岁应顺天乡试，考中举人，三十一岁进士及第。步入仕途后，曾任贵州都匀府知府，翰林院侍读学士。四十五岁时，因泄露盐务机密，谪戍乌鲁木齐。获释召还后，复入翰林院，因其学识渊博，被任命为《四库全书》总纂。在以后十多年的时间里，他把主要精力集中在《四库全书简明目录》和《四库全书总目提要》的编撰中。

《阅微草堂笔记》全书二十四卷，包括《滦阳消夏录》六卷，《如是我闻》四卷，《槐西杂志》四卷，《姑妄听之》四卷，《滦阳续录》六卷，自乾隆五十四年（1789）至嘉庆三年（1798）陆续写成。嘉庆五年（1800），由其门人盛时彦合刊印行。本书内容丰富，既涉及政治经济，又有民情风俗；有神鬼怪异故事，又有家庭、亲友和本人的真实见闻；有扶乩、测字，又有直接阐发议论的说教。此外语言质朴淡雅，风格亦庄亦谐，读来饶有趣味。内容上虽有宣传因果报应等糟粕的一面，但在不少篇章，尖锐地揭露了当时的社会矛盾，揭穿了道学家的虚伪面目，对人民的悲惨遭遇寄予同情，对人民的勤劳智慧予以赞美，对当时社会上习以为常的许多不情之论，大胆地发表了自己的看法和主张。在艺术上，文笔简约精粹，不冗不滞，叙事委曲周至，说理明畅透辟，有些故事称得上是意味隽永的小品。缺点是议论较多，有时也不尽恰当。此外，评诗文，谈考证，记掌故，叙风习，也有不少较为通达的见解和可供参考的材料，不失为一部有很高思想价值和学术价值的书籍。鲁迅

先生对纪晓岚笔记小说的艺术风格，给予很高的评价，称其“纪昀本长文笔，多见秘书，又襟怀夷旷，故凡测鬼神之情状，发人间之幽微，托狐鬼以抒己见者，隼思妙语，时足解颐，间杂考辨，亦有灼见。叙述复雍容淡雅，天趣盎然，故后来无人能夺其席，固非仅藉位高望重以传者矣。”（《中国小说史略》）

《阅微草堂笔记》内容广泛多样，可以说是包罗万象的杂记，但其中也不乏具有封建迷信思想及伪科学的篇章。编者在选录这些篇章时，取其精华、去其糟粕，并配以精美的插图，以达到图文并茂、生动形象的效果。

编者

2018年1月

目 录

长生猪	1
鬼嘲夫子	1
吕四遭报应	3
狐狸缘	5
梦入阴司	6
狐女幻变	8
鬼不足畏	10
马 语	11
幻 术	13
胡维华	14
百年女鬼	16
二 格	18
周 某	20
韩 生	21
刘 四	22
陈 双	23
鬼藏药方	25
青雷寓言	26
土神之灵	27
智却魏忠贤	28
鬼神颠倒	30
雅 狐	31
荔 姐	32
孟村一女	33
何励庵寓言	35
堕井不死	37
齐 大	38
缢鬼讨替身	40
暂入轮回	41
县令明察	43
江西术士	45
自污救人	47

王秃子	49
俗气逼人	50
巧发奸谋	51
妇搥夫有理	52
让产徐四	53
两妻争座	54
强 鬼	55
夙 因	56
鬼 讼	59
张 福	60
狐 妾	61
胆怯见鬼	63
冥 罚	64
鬼亦大佳	66
鬼魅淳良	67
悍 妇	69
白昼见鬼	70
义犬四儿	70
林鬼遇鬼	72
南皮许南金	74
鬼 隐	76
狐精戏报	78
妖由人兴	79
陈太夫人	80
王兰洲忏悔	81
埋骨得路	82
欠债必还	84
烈妇鸣冤	85
善妒之妇	87
缢鬼与溺鬼	89
盗贼与呼声	90
遇鬼说鬼	91
窃玉璜	93
谑狂生	95
长 随	96
以情解冤	98
汲水女子	100
鬼 趣	101
瑞 兆	103

无头鬼	104
奇节异烈之女	105
里胥宋某	106
甲与乙	108
鬼避姜三莽	110
辛 五	111
狐之鬼	112
破镜重圆	114
隔世之报	116
假 鬼	118
一善之报	119
《西游记》作者	120
两世夫妇	121
理学害人	122
鬼为人谋	123
蔡 某	125
老儒骂狐	127
梁 钦	128
百兽之王	130
讲理之狐	132
生死夫妻	133
反间计	134
狐 帽	136
伪鬼受惩	138
滴血验亲	139
孝子至情	141
私 祭	142
溺尸握粟	144
钝 鬼	145
狐 鬼	146
扶乩不可信	148
鬼亦有理	149
阴谋害己	151
鬼言正理	152
杀 虎	154
斗 鬼	156
杀蛇当茶	157
椒 树	158
狐评道士	160

方竹	161
鬼偿赌债	162
狐女人心	164
侍姬沈氏	166
避暑山庄细草	168
张子克	169
堕楼姬	171
狐女报复	173
侍郎夫人	175
放生咒	176
乌鲁木齐野畜	177
太湖渔女	179
沉河之石	181
婢女放火擒盗	182
妓女智赈灾民	183
阴司报应	184
执拗严先生	187
董华妻	189

长生猪

胡御史牧亭言：其里有人畜一猪，见邻叟辄瞋目狂吼，奔突欲噬，则他人则否。邻叟初甚怒之，欲买而啖其肉。既而憬然省曰：“此殆佛经所谓夙冤耶！世无不可解之冤。”乃以善价赎得，送佛寺为长生猪。后再见之，弭耳昵就，非复曩态矣。尝见孙重画伏虎应真，有巴西李衍题曰：“至人骑猛虎，驭之犹骐驎。岂伊本驯良，道力消其鬻。乃知天地间，有情皆可契。共保金石心，无为多畏忌。”可为此事作解也。

【译文】

据胡御史牧亭说，他老家有人养了一头猪，见了邻居老翁便瞪着眼睛发怒，狂奔过去咬他，见到别的人却没有这种情况。最初，邻翁很生气，想把猪买下杀了吃掉，以解心头之恨。事后忽然醒悟道：“莫非这就是佛经中所说的宿怨？人世间没有解不开的冤仇。”老翁便出好价钱把猪买下来，送到佛寺中，作为“长生猪”养起来。从此，猪见到老翁，就搭拉着双耳靠近他，不像往日那凶恶的样子了。我曾见过孙重画的伏虎罗汉，西蜀人李衍题诗曰：“至人骑猛虎，驾之犹麒麟。岂伊本驯良？道力消其鬻。乃知天地间，有情皆可契。共保金石心，无为多畏忌。”这首诗即可作为对这个故事的解释。

鬼嘲夫子

爱堂先生言：闻有老学究夜行，忽遇其亡友。学究素刚直，亦不怖畏，问君何往？曰：“吾为冥吏，至南村有所

勾摄，适同路耳。”因并行。至一破屋，鬼曰：“此文士庐也。”问何以知之。曰：“凡人白昼营营，性灵汨没。惟睡时一念不生，元神朗澈，胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出，其状缥缈缤纷，烂如锦绣。学如郑、孔，文如屈、宋、班、马者，上烛霄汉，与星月争辉。次者数丈，次者数尺，以渐而差，极下者亦荧荧如一灯，照映户牖。人不能见，惟鬼神见之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。”学究问：“我读书一生，睡中光芒当几许？”鬼嗫嚅良久曰：“昨过君塾，君方昼寝。见君胸中高头讲章一部，墨卷五六百篇，经文七八十篇，策略三四十篇，字字化为黑烟，笼罩屋上。诸生诵读之声，如在浓云密雾中。实未见光芒，不敢妄语。”学究怒叱之。鬼大笑而去。

【译文】

爱堂先生说，听说有一位老学究在夜里赶路，忽然遇到了他死去的朋友。老学究性情刚直，也不害怕，便问亡友上哪儿去。亡友答：“我在阴间当差，到南村去勾人，恰好与你同路。”于是两人一起走。到了一间破房子前。鬼说：“这是文人的家。”老学究说：“你



怎么知道？”鬼说：“一般人在白天都忙于生计，以致掩盖了本来性灵。只有到了睡着时，什么也不想，性灵才明亮透彻地显露，所读过的书，字字都吐出光芒，透过人的全身窍孔迸射出来。那样子缥缥缈缈，色彩缤纷，灿烂如锦绣。学问像郑玄、孔颖达，文才像屈原、宋玉、班固、司马迁的人，所发出的光芒直冲云霄，与星星、月亮争辉；不如他们的，光芒有几丈高，或者几尺高，依次递减。最次的人也有荧荧灯火般的光亮，照见门窗。这种光芒人看不到，只有鬼能看见。这间破屋上，光芒高达七八尺，因此知道是文人的家。”老学问问：“我读了一辈子书，不知睡着时光芒有多高？”鬼欲言又止，沉吟了好久才说：“昨天到你的私塾去，你正在午睡。我看见你胸中有厚厚的解释经义的文章一部，选刻取中的试卷五六百篇，经文七八十篇，应试的策文三四十篇，字字都化成黑烟笼罩在屋顶上。那些学生的朗读声，好似淹没在浓云迷雾之中，实在没看到一丝光芒，我不说假话。”老学问恼怒，怒斥鬼，鬼大笑着走了。

吕四遭报应

沧州城南上河涯，有无赖吕四，凶横无所不为，人畏如狼虎。一日薄暮，与诸恶少村外纳凉。忽隐隐闻雷声，风雨且至。遥见似一少妇避入河千古庙中。吕语诸恶少曰：“彼可淫也。”时已入夜，阴云黯黑。吕突入，掩其口。众共褫衣杳翳。俄电光穿牖，见状貌似是其妻，急释手问之，果不谬。吕大恚，欲提妻掷河中。妻大号曰：“汝欲淫人，致人淫我，天理昭然，汝尚欲杀我耶？”吕语塞，急觅衣裤，已随风吹入河流矣。旁皇无计，乃自负裸妇归。云散月明，满村哗笑，争前

问状。吕无可置对，竟自投于河。盖其妻归宁，约一月方归。不虞母家遭回禄，无屋可栖，乃先期返。吕不知而遭此难。后妻梦吕来曰：“我业重，当永堕泥犁。缘生前事母尚尽孝，冥官检籍，得受蛇身，今往生矣。汝后夫不久至，善事新姑嫜；阴律不孝罪至重，毋自蹈冥司汤镬也。”至妻再醮日，屋角有赤练蛇垂首下视，意似眷眷。妻忆前梦，方举首问之。俄闻门外鼓乐声，蛇于屋上跳掷数回，奋然去。

【译文】

沧州城南的上河涯，有个无赖名叫吕四，吕四为人凶横，什么坏事都做，人们就像害怕虎狼一样怕他。一天傍晚，吕四和一群恶少在村外乘凉，忽然隐隐约约听到雷声，风雨就要来临。向远处望去，见一位少妇急急忙忙避入河岸的古庙里，吕四对恶少们说：“她可以奸淫。”当时已经入夜，阴云密布，一片漆黑，吕四突然冲入庙中，堵住了少妇的口，众恶少扒光少妇衣服，纷纷拥上强奸，突然一道闪电穿过窗棂射进庙内，吕四见少妇的身貌好像自己的妻子，急忙松手问她，果然不错。吕四大为恼恨，要拽起妻子扔到河里，妻子大声哭叫说：“你想强奸别人，导致别人强奸我，天理昭昭，你还想杀我吗？”吕四无话可说，急忙寻找衣裤，可衣裤早已随风吹入河中漂走了。吕四彷徨苦思，无计可施，只好自己背着一丝不挂的媳妇回家。当时雨过天晴，明月高照，满村人哗然大笑，争相上前问他们这是怎么一回事。吕四无言回答，竟羞愧得自己投河自尽了。原来是吕四的妻子回娘家，说定住满一月才回来。不料娘家遭受火灾，无屋可住，所以提前返回。吕四不知道，结果造成此难。后来吕四的妻子梦见吕四回家看她，对她说：“我罪孽深重，该进地狱，永远都不能出来。只因生前侍奉母亲还算尽了孝道，冥间官员检阅簿册，我得受蛇身，现在就要去投生了。你的后夫不久就到，要好好侍奉新公婆。冥间律条不孝罪最重，不要自己蹈入阴曹地府的汤锅里！”到吕四妻改嫁这天，屋角上

有条赤练蛇垂头向下窥视，意思好像恋恋不舍。吕四妻记起前梦，正要抬头问蛇，突然听到门外传来迎亲的鼓乐声，赤练蛇在屋上跳跃几下，奋迅逃走。

狐狸缘

献县周氏仆周虎，为狐所媚，二十余年如伉俪。尝语仆曰：“吾炼形已四百余年，过去生中，于汝有业缘当补，一日不满，即一日不得生天。缘尽，吾当去耳。”一日，辍然自喜，又泫然自悲，语虎曰：“月之十九日，吾缘尽当别。已为君相一妇，可聘定之。”因出白金付虎，俾备礼。自是狎昵燕婉，逾于平日，恒形影不离。至十五日，忽晨起告别。虎怪其先期。狐泣曰：“业缘一日不可减，亦一日不可增，惟迟早则随所遇耳。吾留此三日缘，为再一相会地也。”越数年，果再至，欢洽三日而后去。临行呜咽曰：“从此终天诀矣！”陈德音先生曰：“此狐善留其有余，惜福者当如是。”刘季箴则曰：“三日后终须一别，何必暂留？此狐炼形四百年，尚未到悬崖撒手地位，临事者不当如是。”余谓二公之言，各明一义，各有当也。

【译文】

河北献县周家的仆人周虎被狐狸迷惑，二人像夫妻一样一起生活了二十多年。狐狸曾对周虎说：“我修炼形体已有四百多年了，过去的经历中同你有注定的缘分应当补足，一天不满就一天不能升天。一旦缘分尽，我

自会离去。”一天，她脸上显出很高兴的样子，忽而又潸然泪下，显得伤心。她对周虎说：“这月的十九日，我们的缘分已尽，我已为你相中了一个女人，你可送财礼将这门婚事定下来。”于是拿出银子交给周虎，以备聘礼使用。从此与周虎缠绵亲昵，更加恩爱，形影不离。十五日早晨，急起与周虎告别。周虎责怪她怎么提前离开，狐狸流着泪说：“注定的缘分一天不可以减少，也一天不可以增加。只是日子推迟还是提早，可由自己安排。我留下三天的缘分，以后好再与你相见。”过了几年，狐狸果然又来与周虎相见，欢聚三天后就离去了。临行前，她哭着说：“从此，我们就永远分手了。”陈音德先生说：“这只狐狸善于留有余地，惜福的人，也应该如此。”刘季箴则说：“三天后终究要分别，既然如此，何必再留下三天呢？此狐练形已四百年，还没有到悬崖撒手的地步，处理事情不应该这样。”我认为二公所言，都说明了一个方面的意义，也各有各的道理。

梦入阴司

北村郑苏仙，一日梦至冥府，见阎罗王方录囚。有邻村一媪至殿前，王改容拱手，赐以杯茗，命冥吏速送生善处。郑私叩冥吏曰：“此农家老妇，有何功德？”冥吏曰：“是媪一生无利己损人心。夫利己之心，虽贤士大夫或不免。然利己者必损人，种种机械，因是而生，种种冤愆，因是而造；甚至贻臭万年，流毒四海，皆此一念为害也。此一村妇而能自制其私心，读书讲学之儒，对之多愧色矣。何怪王之加礼乎！”郑素有计，闻之惕然而寤。郑又言此媪未至以前，有一官公服昂

然入，自称所至但饮一杯水，今无愧鬼神。王哂曰：“设官以治民，下至驿丞闸官，皆有利弊之当理。但不要钱即为好官，植木偶于堂，并水不饮，不更胜公乎？”官又辩曰：“某虽无功，亦无罪。”王曰：“公一生处处求自全，某狱某狱，避嫌疑而不言，非负民乎？某事某事，畏烦重而不举，非负国乎？三载考绩之谓何？无功即有罪矣。”官大蹶蹶，锋棱顿减。王徐顾笑曰：“怪公盛气耳。平心而论，要是三四等好官，来生尚不失冠带。”促命即送转轮王。

观此二事，知人心微暖，鬼神皆得而窥，虽贤者一念之私，亦不免于责备。“相在尔室”，其信然乎。

【译文】

北村的郑苏仙，一天在梦中到了冥府，看见阎罗王正在点验犯人。有一位邻村老妇人来到殿前，阎罗王见了，立即改换一副笑脸，拱手相迎，又赏给一杯茶。随后命令阴司小吏赶快送她到人间好去投生。郑苏仙偷偷问身旁的阴司小吏：“这位农家老妇人有什么功德？”冥吏说：“这老妇人一生当中从来没有损人利己的心。利己之心，即使是贤士大夫，也有人难以避免。然而，追求利己的人必定要损害别人，种种诡诈奸巧行为便从这里生发出来，种种诬陷冤屈事件也在这里制造出来。甚至遗臭万年，流毒四海，都是由于这利己私念害的。这位农村妇女能够自己控制私心，那些读书讲学的儒生们，面对她应该脸红。阎罗王对她格外尊重，这又何必奇怪？”郑苏仙一向是个很有心计的人，听了这番话心中一惊，立即醒了。郑苏仙又说：“在农妇到阎罗殿以前，有一官员身穿官服，昂首挺胸地走进殿来，声称自己生前无论到哪里，都是只喝一杯水，现在来冥府报到，无愧于鬼神。阎罗王微微一笑，说：‘设立官职是为了治理民众的事情，下至管理驿站、河闸等，都有应该做的事。仅仅认为不要钱就是好官，那么把木偶放在大堂上，它连一杯水也不喝，不更胜过你么？’这

位官员又辩解说：‘我虽然没有功劳，但也没有罪过。’阎罗王说：‘你这个人不论干什么都只顾保全自己，某案某案，你为了避免嫌疑而不表态，这不是有负于百姓么？某事某事，你拈轻怕重而不去做，这不是有负于国家么？三年一次考核官吏成绩，是为了什么？没有功劳就是罪过。’这位官员极为不安，顿时锋芒大减。阎罗王慢慢地转头看着他笑道：‘只怪你气太盛了，平心而论，你也能算个三四等的好官，转生还能做一个士大夫。’随即命令把这位官员送到转轮王那里。”

通过这两件事，可知人的内心深处有一点杂念，也能被鬼神看穿。好人的一念之私，也免不了受责备。《诗经》里说的：“看你独自在室内，做事无愧于神明。”这话真不假啊。

狐女幻变

宁波吴生，好作北里游。后昵一狐女，时相幽会，然仍出入青楼间。一日，狐女请曰：“吾能幻化，凡君所眷，吾一见即可肖其貌。君一存想，应念而至，不逾于黄金买笑乎？”

试之，果顷刻换形，与真无二。遂不复外出。尝语狐女曰：“眠花藉柳，实惬人心。惜是幻化，意中终隔一膜耳。”狐女曰：“不然。声色之娱，本雷光石火。岂特吾肖某某为幻化，即彼某某亦幻化也。岂特某某为幻化，即妾亦幻化也。即千百年来，名姬艳女，皆幻化也。白杨绿草，黄土青山，何一非古来歌舞之场。握雨携云，与埋香葬玉、别鹤离鸾，一曲伸臂倾耳。中间两美相合，或以时刻计，或以日计，或以月计，或以年计，终有诀别之期。及其诀别，则数十年而散，与片刻

暂遇而散者，同一悬崖撒手，转瞬成空。倚翠偎红，不皆恍如春梦乎？即夙契原深，终身聚首，而朱颜不驻，白发已侵，一人之身，非复旧态。则当时黛眉粉颊，亦谓之幻化可矣，何独以妾肖某某为幻化也。”吴洒然有悟。

后数年，狐女辞去。吴竟绝迹于狎游。

【译文】

宁波有一个姓吴的书生，喜好游逛妓院。后来和一个狐女好上了，经常幽会，但吴生仍旧出入青楼妓院。一天，狐女请求说：“我能变形幻化，凡是郎君喜欢的美女，我都能看一眼立刻变成她的模样。只要你一念，我就能幻其形出现在你面前，不比你用千金买笑更好吗？”

吴生试了一下，狐女果然能够顷刻换形，与真人无二，所以就不再出外猎艳了。有一次吴生对狐女说道：“现在我眠花宿柳，真是开心极了，可这一切终究还是幻化，思想意识中始终存在着一层隔膜。”狐女答道：“不是这样！声色五欲之乐，本来就如同梦幻泡影，雷光石火，难道只是我易容变幻的那些女子才为幻化吗？其实就是你心仪之女子也本是幻化的啊！不仅这些女子皆是幻化，

